

## WEAPONS

### Nonproliferation

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and KAZAKHSTAN**

Signed at Almaty December 13, 1993

*and*

Agreement Extending the Agreement

Effectuated by Exchange of Notes at  
Almaty and Astana December 1 and 5, 2000

*and*

Agreement Amending and Extending the Agreement

Signed at Washington December 13, 2007



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **KAZAKHSTAN**

### **Weapons: Nonproliferation**

*Agreement signed at Almaty December 13, 1993;  
Entered into force December 13, 1993.*

*And agreement extending the agreement.*

*Effectuated by exchange of notes at Almaty and  
Astana December 1 and 5, 2000;*

*Entered into force December 5, 2000.*

*And agreement amending and extending the agreement.*

*Signed at Washington December 13, 2007;*

*Entered into force June 16, 2009.*

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
CONCERNING

THE DESTRUCTION OF SILO LAUNCHERS OF INTERCONTINENTAL  
BALLISTIC MISSILES, EMERGENCY RESPONSE, AND  
THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The United States of America and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to facilitate the destruction of silo launchers of intercontinental ballistic missiles, hereinafter referred to as ICBM silo launchers, and other activities related to the destruction of strategic offensive arms located in the Republic of Kazakhstan,

Desiring to facilitate the establishment of verifiable measures against the proliferation of nuclear weapons from the Republic of Kazakhstan, and technology, material, and expertise related to such weapons,

Noting the commitment of the Republic of Kazakhstan to accede to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968,

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

The Parties shall cooperate, and the United States of America shall assist the Republic of Kazakhstan, in achieving various objectives related to the destruction of nuclear weapons and the prevention of nuclear weapons proliferation, including:

- (a) the destruction of ICBM silo launchers;
- (b) the establishment of verifiable measures against the proliferation of nuclear weapons from the Republic of Kazakhstan, and technology, materials and expertise related to such weapons;
- (c) the expansion of emergency response capabilities in connection with the removal of nuclear weapons from the Republic of Kazakhstan for destruction; and
- (d) other assistance related to the destruction of strategic offensive arms located in the Republic of Kazakhstan.

## ARTICLE II

Each Party shall designate an Executive Agent to implement this Agreement. For the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense of the United States of America. For the Republic of Kazakhstan, the Executive Agent shall be the Ministry of Defense of the Republic of Kazakhstan.

## ARTICLE III

1. The Parties, through their Executive Agents, shall, as appropriate, enter into agreements for the implementation of this Agreement, hereinafter referred to as implementing agreements, to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.
2. In case of any inconsistency between this Agreement and implementing agreements, the provisions of this Agreement shall prevail.

#### **ARTICLE IV**

The terms of this Agreement shall apply to any kind of assistance, including material, training, and services provided pursuant to this Agreement or implementing agreements, and to all personnel, activities, and other mutually agreed assistance programs related to the implementation of all of the above agreements.

#### **ARTICLE V**

1. Each Party shall effectively facilitate the entry into, and exit out of, its territory those military personnel, civilian government personnel, and contractor personnel of the other Party who are engaged in carrying out activities pursuant to this Agreement.

2. Aircraft operated by the Department of Defense of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Kazakhstan shall be free of customs inspections, customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls, and any other charges imposed by national and local authorities, pursuant to any law or regulation of the Republic of Kazakhstan.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement for transportation to the Republic of Kazakhstan, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, and shall include in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The Republic of Kazakhstan shall provide, at no expense to the United States of America, parking and security protection for aircraft of the United States of America.

#### **ARTICLE VI**

1. Unless the written consent of the United States of America has first been obtained, the Republic of Kazakhstan shall not transfer any material, services, or specific expertise obtained as a result of training

provided pursuant to this Agreement, nor title thereto to any entity other than an officer, employee, or agent of the Republic of Kazakhstan. The Republic of Kazakhstan shall not permit the use of assistance provided by the United States of America pursuant to this Agreement for purposes other than those for which it has been furnished.

2. The Republic of Kazakhstan shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of material, expertise obtained as a result of training, and services provided pursuant to this Agreement.

#### **ARTICLE VII**

1. The Parties waive any and all claims against each other for damage to property owned by each Party, or death or injury to any military personnel or civilian government personnel of either Party, arising out of any activities in the Republic of Kazakhstan related to this Agreement. Pursuant to this Agreement, the United States of America plans, to the maximum extent feasible, to avoid activities in the Republic of Kazakhstan which might give rise to damage to or loss of property, or death or injury to personnel.

2. Any and all claims by third parties arising out of any activities in the Republic of Kazakhstan related to this Agreement, other than those claims by citizens of the United States of America, shall be the responsibility of the Republic of Kazakhstan.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

#### **ARTICLE VIII**

1. Military personnel and civilian government personnel of the United States of America present in the territory of the Republic of Kazakhstan for activities pursuant to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. The obligations of the Republic of Kazakhstan under this Article shall remain in force for the duration

of this Agreement and for a period of time thereafter required for the completion of activities initiated under this Agreement.

#### ARTICLE IX

1. The United States of America, its military personnel and civilian government personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable in connection with activities under this Agreement to pay any tax, fee, or similar charge imposed by national and local authorities, pursuant to any law or regulation of the Republic of Kazakhstan.

2. The United States of America, its military personnel and civilian government personnel, contractors, and contractors' personnel may import into the Republic of Kazakhstan any materials required to implement this Agreement. Such importation of materials shall not be subject to any license, other restrictions, tariffs, customs charges, duties, taxes, or any other charges imposed by national and local authorities, pursuant to the laws or regulations of the Republic of Kazakhstan. The exportation of this same material shall not be subject to any license, other restrictions, tariffs, customs, duties, taxes, or any other charges imposed by national and local authorities, pursuant to the laws or regulations of the Republic of Kazakhstan. For the importation and exportation of such material, the Republic of Kazakhstan shall ensure that simplified and prioritized customs procedures are applied.

3. The obligations of the Republic of Kazakhstan under this Article shall remain in force for the duration of this Agreement and for a period of time thereafter required for the completion of activities initiated under this Agreement.

#### ARTICLE X

The activities of the United States of America under this Agreement, in whatever year these activities occur, are subject to the availability of funds appropriated in accordance with the laws of the United States of America.

#### ARTICLE XI

It shall be the duty of military personnel and civilian government personnel of the United States of

America present in the Republic of Kazakhstan for the implementation of this Agreement to respect the laws of the Republic of Kazakhstan.

#### **ARTICLE XII**

1. In the event that the United States of America awards contracts for the acquisition of material and services, including those related to construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the United States of America. Acquisition of material and services in the Republic of Kazakhstan by or on behalf of the United States of America for implementing this Agreement shall not be subject to any fees, duties, additional taxes, or similar charges imposed by national and local authorities, pursuant to any law or regulation of the Republic of Kazakhstan.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prevent the Republic of Kazakhstan from awarding, using its own funds, any contract for the acquisition of material and services in connection with activities to implement this Agreement in accordance with the laws and regulations of the Republic of Kazakhstan.

#### **ARTICLE XIII**

Upon written request to be provided thirty days in advance to the Executive Agent of the Republic of Kazakhstan, representatives of the Government of the United States of America shall have the right, during the period of this Agreement and for three years thereafter, to examine the use of any material, training, or services provided in accordance with this Agreement at sites of their location or use, and shall have the right to examine and audit any and all records or documentation related to the use of material, training, or services provided in accordance with this Agreement.

#### **ARTICLE XIV**

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for seven years or until ninety days after the receipt by either Party of written notification from the other Party of its intention to

terminate this Agreement. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations of the Republic of Kazakhstan in accordance with Articles VI and VII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

DONE at Almaty, Republic of Kazakhstan, this thirteenth day of December, 1993, in two copies, each in the English and Kazakh languages, both texts being equally authentic. A Russian language text shall be provided by the Republic of Kazakhstan, which text also shall be considered equally authentic upon an exchange of notes between the Parties confirming its conformity with the English and Kazakh language texts.

FOR THE UNITED STATES  
OF AMERICA:



FOR THE REPUBLIC  
OF KAZAKHSTAN:



АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫ МЕН  
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ АРАСЫНДАҒЫ  
КОНТИНЕНТАРЛЫҚ БАЛЛИСТИКАЛЫҚ РАКЕТАЛАРДЫҢ  
ШАХТАЛЫҚ ҰШЫРУ ҚОНДЫРҒЫЛАРЫН,  
АПАТТЫ ЖАГДАЙЛАРДЫҢ САЛДАРЫН ЖОЮФА ЖӘНЕ  
ЯДРОЛЫҚ ҚАРУДЫҢ ТАРАЛУЫНА ЖОЛ БЕРМЕУГЕ ҚАТЫСТЫ  
КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Америка Құрама Штаттары  
мен Қазақстан Республикасы,

Қазақстан Республикасының аумағында тұрған, төменде  
КБР-дың шахталық ұшыру қондырғылары деп аталатын,  
континентарлық баллистикалық ракеталардың шахталық  
ұшыру қондырғыларын және стратегиялық шабуыл қаруларын  
жоюға байланысты басқа да қызметке жәрдемдесу ниетімен,

Қазақстан Республикасынан ядролық қарудың, сондай-ак  
осындағы қаруға қатысты технологияның, материалдар мен  
мағлұматтардың таралуына қарсы тексеруге болатын шараларды  
орнатуға жәрдемдесу ниетімен,

Қазақстан Республикасының 1968 жылғы 1 шілдедегі  
ядролық қаруды таратпау туралы Шартқа қосылуы міндеттін атай  
отырып,

төмендегілер жайында келісті:

### I- бап

Таралтар ынтымактасады және Америка Құрама Штаттары Қазақстан Республикасына ядролық қаруды жоюра және ядролық қарудың таралуына жол бермеуге байланысты әр түрлі мақсаттарға жәрдемдеседі, сонымен бірге:

- a. КБР-дың шахталық үшізуру кондырыларын жоюра;
- ә. Қазақстан Республикасынан ядролық қарудың, сондай-ақ осындай қаруға қатысты технологияның, материалдар мен мағлұматтардың таралуына қарсы тексеруге болатын шараларды орнатуға;
- б. Ядролық қаруды жою мақсатында оны Қазақстан Республикасынан алып шығуға байланысты алатты жағдайлардың салдарын жою мүмкіндіктерін көнектігепе; және
- в. Қазақстан Республикасында тұрған стратегиялық шабуыл қаруларын жоюра байланысты басқа да жәрдем көрсетеді.

### II- бап

Таралтардың әрқайсысы осы Келісімді жүзеге асыру үшін Атқару органын тағайындауды, Америка Құрама Штаттары үшін Атқару органы Америка Құрама Штаттарының Корғаныс министрлігі болып табылады, Қазақстан Республикасы үшін Атқару органы Қазақстан Республикасының Корғаныс министрлігі болып табылады.

### III- бап

1. Осы Келісімнің I- бабында баяндалған мақсаттарға кол жеткізу үшін Таралтар қажет болғанына қарай өздерінің Атқару органдары арқылы осы Келісімнің орындалғаны туралы төменде жүзеге асыру жөніндегі келісімдер деп аталатын келісімдерді жасайды.
2. Осы Келісім мен жүзеге асыру жөніндегі келісімдердің арасында алшактық болған жағдайда осы Келісімнің ережелерінің күші басым болады.

#### IV- бап

Осы Келісімнің шарттары жәрдемнің кез келген түріне, осы Келісімге немесе жүзеге асыру жөніндегі келісімдерге сәйкес жасалатын материалдық-техникалық жабдықтарды, оқытып-үйретуді және қызметтерді қоса алғанда, сондай-ақ жоғарыда аталған келісімдердің барлығының жүзеге асырылуына қатысты қызметшілердің, қызметтің және басқа да езара келісілген жәрдемдесу бағдарламаларының барлығына қолданылады.

#### V- бап

1. Тараптардың өркайсысы осы Келісімге сәйкес қызметті жүзеге асыруға қатысатын екінші Тараптың әскери қызметшілерінің, азаматтық мемлекеттік қызметшілерінің және мердігер қызметшілерінің өз аумағына келуі мен кетуіне тиімді түрде жәрдемдеседі.

2. Осы Келісімге сәйкес Қазақстан Республикасындағы қызметке байланысты Америка Құрама Штаттарының Қорғаныс министрлігі пайдаланатын әуе кемелері кедендей тексерулерден, кедендей баж салықтарынан, кемеге отырғаны үшін төлемдерден, навигациялық алымдардан, порт алымдарынан, жол журу алымдарынан және Қазақстан Республикасының заңдары немесе ережелеріне сәйкес мемлекеттік және жергілікті органдар алатын кез келген басқа да алым-салықтардан босатылады.

3. Егер Америка Құрама Штаттары осы Келісімге сәйкес Қазақстан Республикасындағы қызметке байланысты Қазақстан Республикасына тасымалдау тұрақты авиарейстерді орындаитьын коммерциялық әуе кемесі болып табылмайтын кандай да бір әуе кемесімен жүзеге асырылса, онда оның үшү жоспары азаматтық әуе кемелері үшін қабылданған Азаматтық авиацияның халықаралық ұйымының рәсімдеріне сәйкес жасалады және де осы үшү жоспарының Ескертулер беліміне тиісті рұқсаттың альянсаны туралы раставу кіргізіледі. Қазақстан Республикасы

Америка Құрама Штаттарының әуе кемелеріне ақысыз тұрақ береді және оларды ақысыз күзетпен қамтамасыз етеді.

#### VII- бап

1. Егер Америка Құрама Штаттарының жазбаша келісімі күнібұрын алынбаған болса, Қазақстан Республикасы осы Келісімге сәйкес берілетін қандай да бір материалдық-техникалық жабдықтарды, көрсететін қызметтерді немесе оқытып-үйретудің нәтижесінде алынған нақты білімдерді, немесе оларға меншік құқығын Қазақстан Республикасының лауазымды адамынан, қызметкері немесе өкілінен басқа ешқандай адамға бермейді.

Қазақстан Республикасы осы Келісімге сәйкес Америка Құрама Штаттары беретін жәрдемді осындай жәрдем беру көзделген мақсаттардан басқа мақсаттарда пайдалануға жол бермейді.

2. Қазақстан Республикасы осы Келісімге сәйкес берілетін материалдық-техникалық жабдықтардың, оқытып-үйретудің нәтижесінде алынған мағлұматтардың, көрсетілетін қызметтердің қауіпсіздігін қамтамасыз ету үшін өзіне байланысты ақылға сиятын барлық шараларды қабылдайды.

#### VIII- бап

1. Тараптар бір-біріне Тараптардың әрқайсысына тиісті мүлікке келтірілген зиян үшін, Тараптардың кез келгенінің кез келген әскери қызметшісінің немесе азаматтық мемлекеттік қызметшісінің қаза болғаны үшін немесе осы Келісімге байланысты Қазақстан Республикасындағы кез келген қызметтің нәтижесінде олардың денсаулығына келтірілген зиян үшін талаптар қоймайды. Америка Құрама Штаттары мейлінше мүмкін болғанынша осы Келісімге сәйкес жүргізілетін, персоналдың мүлкіне немесе оның жоғалуына немесе персоналдың қаза болуына немесе оның денсаулығына зиян келтіретін қызметпен айналыспауды жоспарлайды.

2. Қазақстан Республикасы осы Келісімге байланысты Қазақстан Республикасындағы кез келген қызметтің нәтижесінде Америка Құрама Штаттарының азаматтары қойған талаптардан басқа үшінші тараптардың кез келген талаптарының реттелуіне жауап береді.

3. Осы Баптың 1- және 2- тармактарының Ережелері Тараптардың өз ұлттық заңдарына сәйкес өтемақы беруіне кедергі келтірмейді.

#### VIII- бап

1. Осы Келісімге сәйкес қызметті жүзеге асыру үшін Америка Құрама Штаттарының Қазақстан Республикасы аумағында орналасқан әскери қызметшілері мен азаматтық мемлекеттік қызметшілеріне де 1961 жылдың 18 сәуіріндегі Дипломатиялық, катынастар туралы Вена конвенциясына сәйкес әкімшілік-техникалық қызметшілер пайдаланатын артықшылықтар мен иммунитеттер беріледі.

2. Осы Бапқа сәйкес Қазақстан Республикасының міндеттемелері осы Келісімнің қолданыс мерзімі ішінде және осы Келісімге сәйкес басталған қызметті аяқтауға қажетті оның қолданыс мерзімі біткеннен кейінгі мерзімде өз күшінде қалады.

#### IX- бап

1. Америка Құрама Штаттары, оның әскери қызметшілері мен азаматтық мемлекеттік қызметшілері, мердігерлері мен мердігер қызметшілері осы Келісімге сәйкес жүзеге асырылатын қызметке байланысты Қазақстан Республикасының заңдары немесе ережелеріне сәйкес мемлекеттік және жергілікті органдар алатын кез келген салықты, баж салығын немесе сол сияқты алым-салықтарды төлеуге міндетті емес.

2. Америка Құрама Штаттары, оның әскери қызметшілері мен азаматтық мемлекеттік қызметшілері, мердігерлері мен мердігер қызметшілері Қазақстан Республикасына осы Келісімді орындауға қажетті кез келген материалдық-техникалық

жабдықтарды әкеле алады. Мұндай материалдық-техникалық жабдықтар әкелуді лицензиялауға және басқа да шектеуге, тарифтеуге, кедендік баж салықтарын, алымдарды, салықтарды немесе Қазақстан Республикасының заңдары немесе ережелеріне сәйкес мемлекеттік және жергілікті органдар алатын кез келген басқа алым-салық түрлерін салуға болмайды. Сондай материалдық-техникалық жабдықтар әкетуді де лицензиялауға, басқа да шектеуге, тарифтеуге, кедендік баж салықтарын, алымдарды, салықтарды немесе Қазақстан Республикасының заңдары мен ережелеріне сәйкес мемлекеттік және жергілікті органдар алатын кез келген басқа алым-салық түрлерін салуға болмайды. Мұндай материалдық-техникалық жабдықтарды әкелу және әкету үшін Қазақстан Республикасы оңайлатылған және басымдыққа ие кедендік рәсімдерді қамтамасыз етеді.

3. Осы Бапқа сәйкес Қазақстан Республикасының міндеттемелері осы Келісімнің қолданыс мерзімі ішінде және осы Келісімге сәйкес басталған қызметті аяқтауға қажетті оның қолданыс мерзімі біткеннен кейінгі мерзімде өз күшінде қалады.

#### X- бал

Осы Келісімге сәйкес Америка Құрама Штаттарының қызметі, мұндай қызмет кай жылды жүзеге асырылmasын, Америка Құрама Штаттарының заңдарына сәйкес белгінетін қаржының болу-болмауына байланысты жүзеге асырылады.

#### XI- бал

Осы Келісімді жүзеге асыру мақсатында Америка Құрама Штаттарының Қазақстан Республикасындағы әскери қызметшілері мен азаматтық мемлекеттік қызметшілері өздеріне Қазақстан Республикасының заңдарын құрметтеуге міндеттеме алады.

### XII- бап

1. Егер Америка Құрама Штаттары осы Келісімді жүзеге асыру үшін құрылышты қоса алғанда, материалдық-техникалық жабдықтар сатып алуға және қызмет көрсетуге контрактілер жақайтын болса, онда мұндай контрактілер Америка Құрама Штаттарының заңдары мен ережелеріне сәйкес беріледі. Осы Келісімді жүзеге асыру үшін Америка Құрама Штаттары немесе оның атынан басқалар Қазақстан Республикасында сатып алған материалдық-техникалық жабдықтар мен қызметтерге Қазақстан Республикасының заңдары мен ережелеріне сәйкес мемлекеттік және жергілікті органдар алатын ешқандай да алымдар, баж салықтары, қосымша салықтар немесе сол сияқты алым-салықтар салынбайды.

2. Осы баптың 1- тармағының ережелері Қазақстан Республикасының заңдары мен ережелеріне сәйкес осы Келісімді жүзеге асыру қызметіне байланысты өзінің ақшалай қаржысын пайдалана отырып, материалдық-техникалық жабдықтарға және қызмет көрсетуге ақы төлеуде Қазақстан Республикасының контрактілер жасауына кедері келтірмейді.

### XIII- бап

Отыз күн бұрын жіберілген жазбаша сұрау бойынша Америка Құрама Штаттары Үкіметінің өкілдері осы Келісімнің қолданыс мерзімі ішінде және оның қолданыс мерзімі біткен соң үш жыл бойы осы Келісімге сәйкес олардың орналасқан немесе пайдаланылған жерлерінде кез келген материалдық-техникалық жабдықтарды, оқытып-үйретуді немесе көрсетілетін қызметті пайдалануды тексеруге хұқылды және осы Келісімге сәйкес кез келген материалдық-техникалық жабдықтарды, оқытып-үйретуді немесе көрсетілетін қызметті пайдалануға қатысты және барлық есепті немесе құжаттарды инспекциялауға және ревизиялауға хұқылды.

XIV- бап

Осы Келісім оған қол қойылған сәттен бастап күшіне енеді және жеті жыл бойы немесе Тараптардың кез келгенінің екінші Тараптан оның осы Келісімнің қолданысын тоқтатқысы келетіні женинде жазбаша мәлімдемесін алғаннан кейін 90 күндік мерзім өткенше өз күшінде қалады. Осы Келісімге түзетулер енгізіле алады және оның қолданыс мерзімі Тараптардың жазбаша келісімі бойынша ұзартылуы мүмкін. Осы Келісімнің немесе жүзеге асыру женинде келісімдердің қолданысының тоқтатылуына қарамастан, егер Тараптардың арасында өзара басқалай жазбаша Келісім болмаса, Қазақстан Республикасының міндеттемелері осы Келісімнің VI- және VII- балтарына сәйкес уақыты шектеусіз мерзімге қолданыла береді.

Қазақстан Республикасының Алматы қаласында 1993 жылы он үшінші желтоқсанда екі дана етіп, әрқайсысы ағылшын және қазақ тілдерінде жасалды, сондай-ақ екі текстің де күші бірдей. Қазақстан Республикасы Тараптар арасында ағылшын және қазақ тілдеріндегі текстпен сәйкестігін қуаттайтын ноталар алмасқаннан кейін оның да күші бірдей деп қаралатын орыс тіліндегі текстін тапсырады.

АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫ  
ҮШІН:

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН:

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 1272/00

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honor to refer to its diplomatic note number 0755/00 of July 20, 2000 and propose that the Agreement between the United States of America and the Republic of Kazakhstan Concerning the Destruction of Silo Launchers of Intercontinental Ballistic Missiles, Emergency Response, and Prevention of Proliferation of Nuclear Weapons, signed at Almaty on December 13, 1993, be extended for an additional seven years, to December 13, 2007.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, the Embassy further proposes that this note together with the Ministry's reply to that effect shall constitute an extension of the subject agreement between the two Governments, effective upon the date of the Ministry's note.

The Embassy avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Almaty, December 1, 2000.





ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

**СЫРТҚЫ ІСТЕР  
МИНИСТРЛІГІ**

20/1169

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Almaty and referring to the Embassy's note No.1272/00 of December 1, 2000 has the honor to inform that the Government of the Republic of Kazakhstan agrees that the Agreement between the Republic of Kazakhstan and the United States of America concerning the Destruction of Silo Launchers of Intercontinental Ballistic Missiles, Emergency Response and Prevention of Proliferation of Nuclear Weapons, signed at Almaty on December 13, 1993 be extended for an additional seven years, to December 13, 2007.

Further, the Ministry has the honor to express its consent to the proposal that the Embassy's note and the present note shall constitute an extension of the subject agreement between the Republic of Kazakhstan and the United States of America, effective upon the date of this note.

The Ministry avails itself or this occasion to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Astana, December "5", 2000.

**EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Almaty**



002732

**Amendment to the Agreement  
Between  
the United States of America  
and  
the Republic of Kazakhstan**

**Concerning the Destruction of Silo Launchers of Intercontinental Ballistic Missiles,  
Emergency Response, and the Prevention of Proliferation of Nuclear Weapons**

The United States of America and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Parties, agree to the following:

Pursuant to Article XIV of the Agreement Between the United States of America and the Republic of Kazakhstan Concerning the Destruction of Silo Launchers of Intercontinental Ballistic Missiles, Emergency Response, and the Prevention of Proliferation of Nuclear Weapons, signed December 13, 1993, as extended December 5, 2000 (hereinafter referred to as the Agreement), the Parties agree to amend and extend the Agreement as follows:

1. Replace the words "nuclear weapons" with "weapons of mass destruction" in the title;
2. Replace the words "nuclear weapons from the Republic of Kazakhstan" with "weapons of mass destruction, including nuclear, biological, chemical, and radiological," in the third paragraph of the preamble and in paragraph (b) of Article I;
3. Replace the words "of nuclear weapons and the prevention of nuclear weapons proliferation, including:" in the chapeau of Article I with the words "and the prevention of proliferation of weapons of mass destruction and related materials, technologies, and expertise, including but not limited to:";
4. Replace the words "destruction of strategic offensive arms located in the Republic of Kazakhstan" in paragraph (d) of Article I with the words "prevention of proliferation of weapons of mass destruction and related materials, technologies, and expertise";
5. Add the sentence "The Government of the Republic of Kazakhstan shall establish the procedures for such exemptions." to the end of paragraph 1, Article XII; and
6. Amend Article XIV to read as follows: "This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for seven years. It shall be extended automatically for subsequent seven-year periods unless one of the Parties provides to the other Party written notification of its intention to terminate this Agreement at least six months before the relevant seven-year period expires. This Agreement shall terminate three months

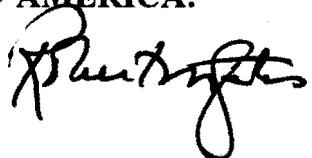
after the receipt of such written notification. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations of the Republic of Kazakhstan in accordance with Articles VI and VII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties."

This Amendment shall be applied provisionally from the date of signature, shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the United States of America of written notification from the Government of the Republic of Kazakhstan that it has completed the internal governmental procedures necessary for entry into force, and shall apply from the date the Agreement entered into force.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Amendment.

**DONE** at Washington, this 13th day of December, 2007, in duplicate, in the English and Kazakh languages. In case of any inconsistency between the English and Kazakh texts, the English text shall prevail.

**FOR THE UNITED STATES  
OF AMERICA:**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Robert J. Bentley".

**FOR THE REPUBLIC OF  
KAZAKHSTAN:**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nurlan Nigmatzhanov".

**Америка Құрама Штаттары мен Қазақстан Республикасының арасындағы континентаралық баллистикалық ракеталардың шахталық ұшыру қондырғыларын, апатты жағдайлардың салдарын жоюға және ядролық қарудың таралуына жол бермеуге қатысты Келісімге түзетулер**

Бұдан әрі Тараптар деп аталағы Америка Құрама Штаттары мен Қазақстан Республикасы төмендегілер жайында келісті:

Тараптар 1993 жылы он үшінші желтоқсанда қол қойылып, 2000 жылы бесінші желтоқсанға дейін мерзімі ұзартылған Америка Құрама Штаттары мен Қазақстан Республикасының арасын дағы континентаралық баллистикалық ракеталардың шахталық ұшыру қондырғыларын, апатты жағдайлардың салдарын жоюға және ядролық қарудың таралуына жол бермеуге қатысты Келісімнің (бұдан әрі Келісім деп аталағы) XIV-бабына сәйкес Келісімге төмендегі түзетулерді енгізуге және оның қолданыс мерзімінің ұзартылуына төмендегілер жайында келісті:

1. Тақырыптағы “ядролық қару” деген сөздердің орнына “жаппай қырып-жоятын қару-жарактар” деген сөздер қолданылады;
2. Алғы сөздің үшінші тармағындағы және I-баптың (ә) тармағындағы “Қазақстан Республикасынан ядролық қарудың” деген сөздердің орнына “жаппай қырып-жоятын қару-жарактар, соның ішінде ядролық, биологиялық, химиялық, және радиологиялық жаппай қырып-жоятын қару-жарактар” деген сөздер қолданылады;
3. I-баптың басындағы “ядролық қаруды жоюға және ядролық қарудың таралуына жол бермеуге ... сонымен бірге.” деген сөздердің орнына “жаппай қырып-жоятын қару-жарактарды жоюға және таралуына жол бермеуге сондай-ақ қатысты материалдар, технологиялар мен мәғлұматтарға ... сонымен бірге, бірақ бұлармен шектелмей:” деген сөздер қолданылады;
4. I-баптың (в) тармағындағы “Қазақстан Республикасында тұрған стратегиялық шабуыл қаруларын жоюға” деген сөздердің орнына “жаппай қырып-жоятын қару-жарактарды жоюға және таралуына жол бермеуге сондай-ақ қатысты материалдар, технологиялар мен мәғлұматтарға ” деген сөздер қолданылады;
5. XII-баптың 1-тармағының соына “Қазақстан Республикасы Үкіметі осы женілдіктерді жүзеге асыру үшін қажетті ресімдерді аткарды” деген сөйлем қосылады; және
6. XIV-бап төмендегідей болып өзгертиледі:  
“Осы Келісім оған қол қойылған сәттен бастап күшіне енеді және жеті жыл бойы өз күшінде қалады. Тараптардың кез келгенінің екінші Тараптан оның осы Келісімнің қолданысын тоқтатқысы келетіні жөнінде кем дегенде қатысты жеті жылдық мерзімін аяқталуынан 6 ай бұрын жазбаша мәлімдемесін бермеген жағдайда осы Келісім өзінен-өзі одан соңғы жеті жылдық мерзімге ұзартылады. Осы Келісімнің қолданысы

сондай жазбаша мәлімдемені алғаннан кейін 3 айдан соң тоқтатылады. Тараптардың жазбаша келісімі бойынша осы Келісімге түзетулер енгізу мүмкін. Осы Келісімнің немесе жүзеге асыру жөніндегі келісімдердің қолданысының тоқтатылуына қарамастан, егер Тараптардың арасында өзара басқалай жазбаша Келісім болмаса, Қазақстан Республикасының міндеттемелері осы Келісімнің VI-ші және VII-ші баптарына сәйкес уақыты шектеусіз мерзімге қолданыла береді.

Осы Түзетулер оған қол қойылған күннен бастап уақытша қолданылады, және Америка Құрама Штаттары Үкіметі Қазақстан Республикасы Үкіметінің жүзеге асыру үшін қажетті ішкі үкіметтік рәсімдерді атқарып болдық деген жазбаша мәлімдемесін тапсырып алған күннен бастап күшіне енеді және осы Келісім күшіне енгеннен бастап қолданылады.”

Қойылған қолды куәландырып, төмендегі қол қойғандар, лайықты жолымен өздерінің Үкіметтерінен уәкілдік алғандар, осы Келісімге қолдарын қойған.

Вашингтонда 2007 жылы желтоқсанның 13-нде екі дана етіп, әрқайсысы ағылшын және қазақ тілінде жасалды. Ағылшын тіліндегі және қазақ тіліндегі мәтіндердің арасында алшактық болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтіннің күші басым болады.

АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫ ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН:



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН:

